

ОГЛАВЛЕНИЕ

От переводчика	7
Благодарности	10
Предисловие Главного редактора	12
Введение	16
ЧАСТЬ 1. МОДЕЛЬ	22
Глава 1. Аспекты перевода	23
1.1. Что такое перевод?	24
1.1.1. Эквивалентность: семантическая и стилистическая	26
1.1.2. Правила: описательные и предписывающие	31
1.1.3. Перевод: процесс и продукт	34
1.1.4. Резюме	35
1.2. Что такое переводчик?	35
1.2.1. Память, значение и язык	37
1.2.2. Процесс коммуникации	39
1.2.3. Процесс перевода	42
1.2.4. Резюме	42
1.3. Что такое теория перевода?	43
1.3.1. Теории, модели и аналогии	45
1.3.2. Требования к теории перевода	47
1.3.3. Методология: исследование перевода	50
1.3.4. Резюме	53
1.4. Заключение	54
Глава 2. Перевод: моделирование процесса	57
2.1. Переводчик: знание и умения	58
2.1.1. Идеальная двуязычная компетенция	60
2.1.2. Экспертиза	61
2.1.3. Коммуникативная компетенция	64
2.1.4. Резюме	65
2.2. Процесс перевода: модель	66
2.2.1. Компоненты и процессы	67
2.2.2. Анализ	69
2.2.3. Синтез	84
2.2.4. Резюме	85

2.3. Процесс перевода	86
2.3.1. Анализ: Чтение текста исходного языка	87
2.3.2. Подготовка к переводу	94
2.3.3. Синтез: Написание текста переводящего языка	96
2.3.4. Резюме	100
2.4. Заключение	101
ЧАСТЬ 2. ЗНАЧЕНИЕ	104
Глава 3. Значение слова и предложения	104
3.1. Значение слова: три подхода	105
3.1.1. Теория референции	105
3.1.2. Компонентный анализ	108
3.1.3. Постулаты значения	112
3.1.4. Резюме	117
3.2. Тезаурус	118
3.2.1. Лексическое и семантическое поля	119
3.2.2. Денотация и коннотация	121
3.2.3. Семантический дифференциал	123
3.2.4. Резюме	126
3.3. Значение предложения	126
3.3.1. Слова и предложения	127
3.3.2. Высказывание, предложение и пропозиция	130
3.3.3. Ситуация, контекст и универсум дискурса	135
3.3.4. Резюме	139
3.4. Заключение	140
Глава 4. Логика, грамматика и риторика	143
4.1. Когнитивное значение, идеациональная функция и ПЕРЕХОДНОСТЬ	148
4.1.1. Участники и процессы	149
4.1.2. Обстоятельства	152
4.1.3. Логика и переводчик	154
4.1.4. Резюме	158
4.2. Интеракциональное значение, интерперсональная функция и НАКЛОНЕНИЕ	159
4.2.1. Коммуникативные обмены и опции предложений	162
4.2.2. Цепочка и выбор: опции сочетаний слов	166
4.2.3. Грамматика и переводчик	170
4.2.4. Резюме	173

4.3. Дискурсное значение, текстуальная функция и система ТЕМЫ	173
4.3.1. Организация информации: текстовая структура	175
4.3.2. Тематизация	176
4.3.3. Соединение предложений; текстуальная связанность — когезия	180
4.3.4. Риторика и переводчик	182
4.3.5. Резюме	184
4.4. Заключение	184
Глава 5. Текст и дискурс	187
5.1. Стандарты текстуальности	189
5.1.1. Когезия и когерентность	190
5.1.2. Интенциональность и уместность	193
5.1.3. Информативность, релевантность и интертекстуальность	194
5.1.4. Резюме	198
5.2. Речевые акты и принцип кооперации	199
5.2.1. Компоненты и правила	201
5.2.2. Косвенные речевые акты	206
5.2.3. Принцип кооперации	209
5.2.4. Резюме	211
5.3. Параметры дискурса	212
5.3.1. Содержание	214
5.3.2. Метод	216
5.3.3. Область	219
5.3.4. Резюме	224
5.4. Заключение	224
ЧАСТЬ 3. ПАМЯТЬ	226
Глава 6. Обработка текста	226
6.1. Типологии текста	227
6.1.1. Формальные типологии	228
6.1.2. Функциональные типологии	229
6.1.3. Типы, формы и образцы текстов	230
6.1.4. Резюме	231
6.2. Обработка текста: знание	232
6.2.1. Знание синтаксиса	232
6.2.2. Знание семантики	233
6.2.3. Прагматическое знание	235
6.2.4. Резюме	236

6.3. Обработка текста: умения и навыки	237
6.3.1. Решение проблемы и обработка текста	240
6.3.2. Синтез: письмо	246
6.3.3. Анализ: чтение	249
6.3.4. Резюме	252
6.4. Заключение	253
Глава 7. Информация, знания и память	256
7.1. Обработка информации человеком	257
7.1.1. Три этапа	258
7.1.2. Три обработки	261
7.1.3. Пять «демонов»	262
7.1.4. Резюме	267
7.2. Знание	268
7.2.1. Концептуальные категории и входы	269
7.2.2. Энциклопедические входы	273
7.2.3. Схемы	276
7.2.4. Резюме	282
7.3. Системы памяти	283
7.3.1. Эпизодическая и концептуальная память	284
7.3.2. Системы адресации	285
7.3.3. Вызов из памяти	287
7.3.4. Резюме	291
7.4. Заключение	292
8. Эпилог	295
Приложение	296
1. Системная грамматика	296
2. Логические отношения	300
Библиография	301